

Efesolaiskirje 6:10–20

10. Lopuksi, vahvistukaa (*pres. imperat.*) Herrassa ja hänen väkevyytensä voimassa.

vahvistukaa – *endynamoō* – vahvistaa, vahvistua – Sanan vartalo on *dynamis*, potentiaalinen voima.

väkevyytensä – *kratos* = vaikuttava voima – Tämä on toiminnassa oleva voima, jonka tulokset näkyvät selvästi. (1:19)

voimassa – *iskhys* – Edustaa kaikkea mahdollista voimaa, mikä jollakin on. Tämä on ikään kuin kaikki se, mitä *dynamis*, *kratos* ja *energeia* ovat yhdessä. Totaalinen voima. (1:19)

10. Lopuksi, vahvistukaa *jatkuvasti* Herrassa ja hänen *totaalisen* voimansa *vaikuttavassa* väkevyydessä.

11. Pukekaa yllenne (*aor. imperat.*) Jumalan koko sota-asu, voidaksenne (*pres. inf.*) kestää (*aor. inf.*) perkeleen kavalat juonet.

koko sota-asu – *panoplia* – täysi asevarustus, koko taisteluvälineistö

kestää – *histēmi* = asettaa, seistä, kestää +*pros*= vastaan – Tämä on kuin ”seistä vastaan” tai ”seistä edessä” siis vastustaa. Tämä sana esiintyy tässä jaksossa 4 kertaa (11, 13 ja 14).

kavalat juonet – *methodeia* – (tulee verbistä *methodeuō* – pettää) – ”juoni, kavallus”

11. Pukekaa kerta kaikkiaan yllenne Jumalan koko taisteluvälineistö, voidaksenne *kaiken aikaa* vastustaa *perusteellisesti* perkeleen kavalia juonia.

12. Sillä meillä ei ole (*akt. pres. ind.* – *tällä hetkellä*) *jatkuvasti* taistelu *painiottelu* verta ja lihaa vastaan, vaan (*alla*) hallituksia (*arkhē* – Kol. 1:16) vastaan, valtoja (*eksūsia* – Kol. 1:16) vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita (*kosmokratōr*) vastaan, pahuuden henkiolentoja (*pneumatikos*) vastaan taivaan avaruuksissa (*taivaallisissa*).

13. Sentähden ottakaa päällenne (*aor. imperat.*) Jumalan koko sota-asu, voidaksenne (*hina + dynamai; pass. aor. konj.*) pahana päivänä tehdä vastarintaa (*anthistēmi; aor. inf.*) ja kaikki suoritettuanne (*med. aor. part.*) pysyä pystyssä (*histēmi; aor. inf.*).

13. Ottakaa sentähden kerta kaikkiaan päällenne Jumalan koko taisteluvälineistö, jotta *kunnolla* voisitte pahana päivänä tehdä *perusteellista* vastarintaa ja kaikkeen *kokonaan* valmistautuneina seistä *vakaasti*.

14. Seisokaa (*histēmi; aor. imperat.*) siis kupeet totuuteen vyötettyinä (*aor. part.*), ja olkoon pukunanne (*aor. part.*) vanhurskauden haarniska,

14. Seisokaa siis *vakaasti* kupeet *kokonaan* totuuteen vyötettyinä ja pukeutuneina *perusteellisesti* vanhurskauden haarniskaan

15. ja kenkinä jaloissanne (*sitoo alle; aor. part.*) *altius (+ en) valmius* rauhan evankeliumille.

15. ja (*sandaalit jalkojenne*) *alle pysyvästi* sidottuina valmiudessa rauhan evankeliumille.

16. Kaikessa ottakaa (*nostaa; aor. part.*) *nostaen (eteen)* uskon kilpi, jolla voitte (*futuuri*) sammuttaa (*aor. inf.*) kaikki pahan palavat nuolet,

16. Kaikessa *tässä seisokaa siis vakaasti (jakeesta 14) nostaen kunnolla (eteen)* uskon kilpi, jolla voitte sammuttaa *perusteellisesti* kaikki pahan palavat nuolet,

17. ja ottakaa (*aor. imperat.*) *kokonaan* vastaan pelastuksen kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana.

1. Tessalonikalaiskirje 5:8

8. Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit (*pres. konj.*), ja olkoon pukunamme (*aor. part.*) uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme pelastuksen toivo.

18. Ja tehkää tämä kaikella rukouksella (*proseukhē*) ja anomisella (*deēsis*), rukoillen (*pres. part.*) joka aika Hengessä ja sitä varten valvoen (*pres. part.*) kaikessa kestäväisyydessä ja anomisessa (*deēsis*) kaikkien pyhien puolesta;

18. *jatkuvasti* rukoillen koko ajan hengessä (*kielillä puhuen*) ja sitä varten *kaiken aikaa* valvoen kaikessa kestävyudessa ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;

19. ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin (*pass. aor. opt.*) oikeat sanat rohkeasti (*parrēsia*) julistaakseni (*aor. inf.*) evankeliumin salaisuutta,

19. ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin *kerta kaikkiaan* oikeat sanat rohkeasti *ja perusteellisesti* julistaakseni evankeliumin salaisuutta,

20. jonka tähden minä olen lähettiläänä (*pres. ind.*) kahleissa, että minä siitä rohkeasti puhuisin (*aor. konj.*), niinkuin minun puhua (*aor. inf.*) tulee.

20. jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä *perusteellisesti ja* rohkeasti puhuisin, niinkuin minun *kerta kaikkiaan* tulee puhua.

Taisteluvävarustus

1. Totuuden vyö (jake 14)
2. Vanhurskauden haarniska (14)
3. Sandaalit valmiudessa rauhan evankeliumille (15)
4. Uskon kilpi (16)
5. Pelastuksen *toivon* kypärä (17)
6. Hengen miekka, joka on Jumalan sana (17)

Efesolaiskirje 6:10–20 HP:n käännös

10. Lopuksi, vahvistukaa *jatkuvasti* Herrassa ja hänen *totaalisen* voimansa *vaikuttavassa* väkevyydessä.
11. Pukekaa *kerta kaikkiaan* yllyenne Jumalan koko taisteluvarustus, voidaksenne *kaiken aikaa* vastustaa *perusteellisesti* perkeleen kavalaa juonia.
12. Sillä meillä ei ole *painiottelu* verta ja lihaa vastaan, vaan (*se on*) *kaiken aikaa* hallituksia vastaan, valtoja vastaan, tässä pimeydessä hallitsevia maailmanvaltiaita vastaan, pahuuden henkiolentoja vastaan *taivaallisissa*.
13. Ottakaa sentähden *kerta kaikkiaan* päällyenne Jumalan koko taisteluvarustus, jotta *kunnolla* voisitte pahana päivänä tehdä *perusteellista* vastarintaa ja kaikkeen *kokonaan* valmistautuneina seistä *vakaasti*.
14. Seisokaa siis *vakaasti* kupeet *kokonaan* totuuteen vyötettyinä ja pukeutuneina *kokonaan* vanhurskauden haarniskaan
15. ja (*sandaalit jalkojenne*) alle *pysyvästi* sidottuina valmiudessa rauhan evankeliumille.
16. Seisokaa siis *vakaasti* kaikessa *tässä* nostaen *kunnolla* (*eteen*) uskon kilpi, jolla voitte *perusteellisesti* sammuttaa kaikki pahan palavat nuolet,
17. ja ottakaa *kokonaan* vastaan pelastuksen (*toivon*) kypärä ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana
18. *jatkuvasti* rukoillen koko ajan hengessä (*kielillä puhuen*) ja sitä varten *kaiken aikaa* valvoen kaikessa *kestävyydessä* ja anomisessa kaikkien pyhien puolesta;
19. ja minunkin puolestani, että minulle, kun suuni avaan, annettaisiin *kerta kaikkiaan* oikeat sanat rohkeasti ja *perusteellisesti* julistaakseni evankeliumin salaisuutta,
20. jonka tähden minä olen lähettiläänä kahleissa, että minä siitä *perusteellisesti* ja rohkeasti puhuisin, niinkuin minun *kerta kaikkiaan* tulee puhua.